

~~F~~
488 F

Gaul Leonore

Listv. non
2. 1. 1. 1.

Tepkes sala



Jäpkes Insel



M

L
—
488

Jepkes sala Jäpkes Insel

Lenores Gaul

bilžu grāmata bērniem

Ein Kinderbilderbuch
von

Lenore Gaul

1943

Alfrēda Ūdra apgāds

ПРОВЕРЕНО
1949 г.

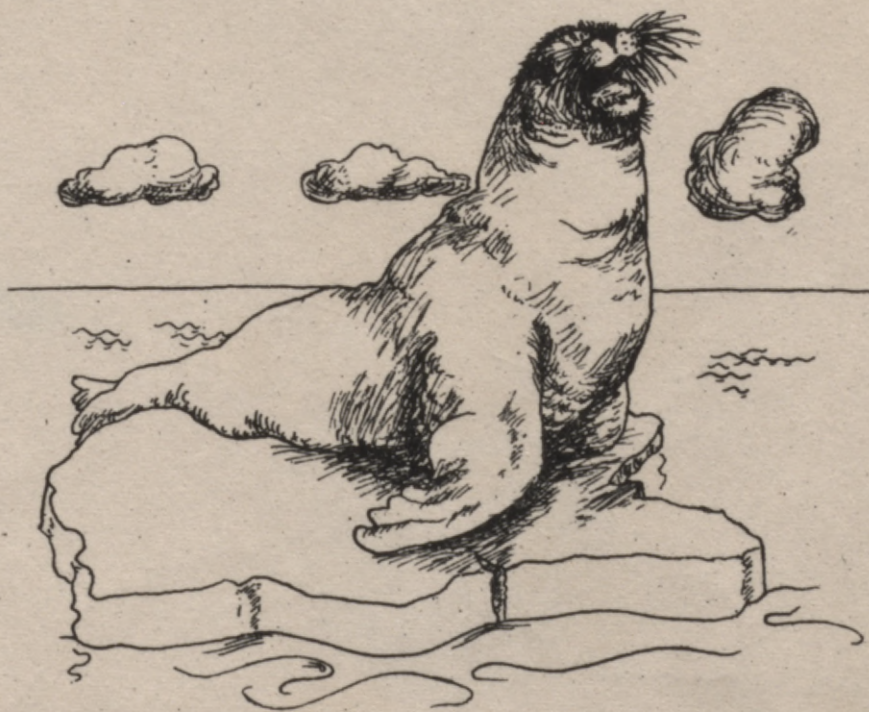
VALSTS BIBLIOTĒKA
Inv. 408785

0310045676



*Jālā, līdzenā Lapzeme...
Im fernen flachen Lappenlande...*

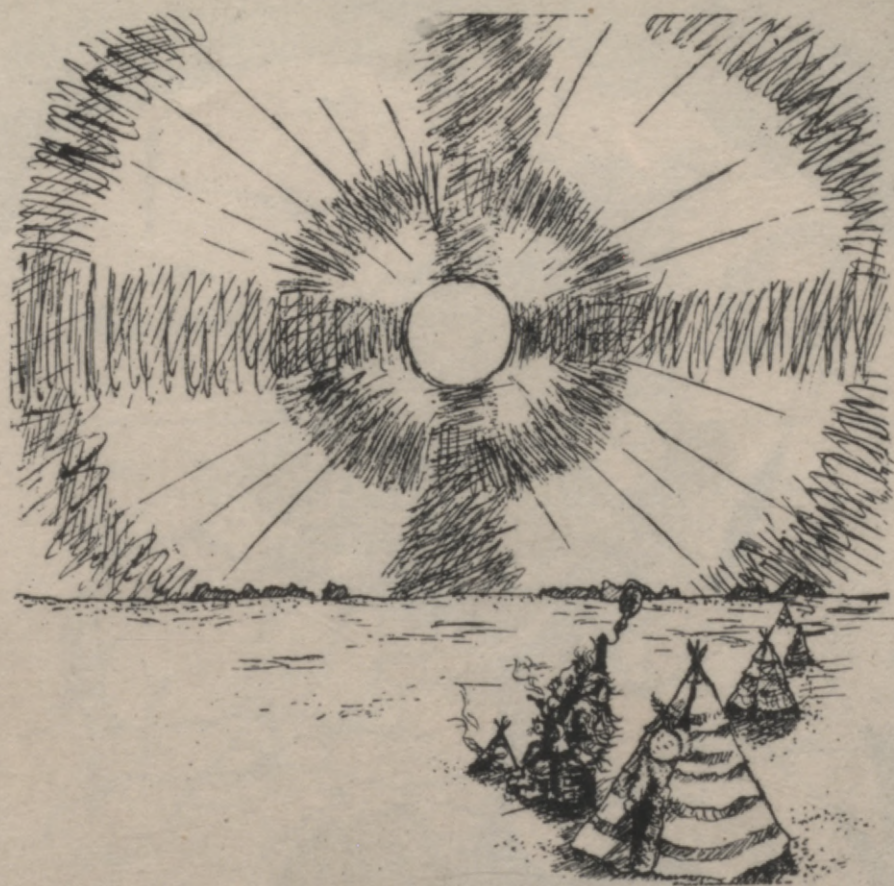




kur ļaudis piecus mēnešus pie eļļas lampām ēd sausas zivis, jo saule rīkojas zemes lodes otrā pusē, vecais Kazimurki dzīvo savā 80-gadīgā bārdā, kurā viņš ir omulīgi ierīkojies.

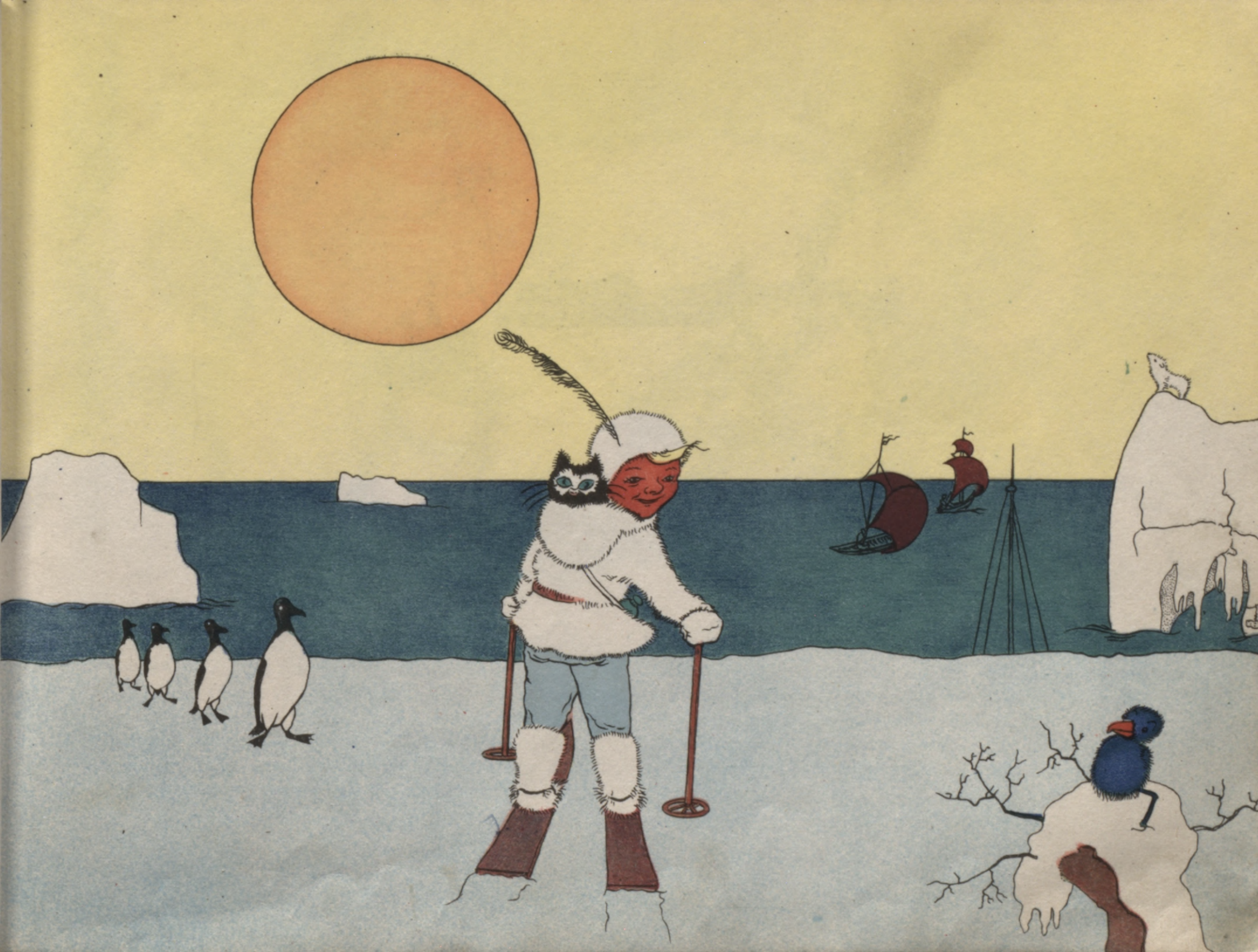
wo die Leute fünf Monate lang bei Ölfunzeln trockene Fische essen, weil die Sonne auf der anderen Seite der Erde ihr Wesen treibt, lebt der alte Kasimurki in seinem 80 jährigen Bart — in dem er sich gemütlich eingerichtet hat.





Viņam ir jauks, mazs mazdēls, ko sauc par Jepki. Ai, cik auksti ir, bet Jepke ir uzvilcis savus kažokādas zābakus un kaķis Tutelsanfts sēd labā siltumā kapucē viņam uz muguras. Tagad viņš drāžas — huiiii — kā vējš ar slēpēm pa klajumu. Sniegs mirgo kā tūkstots dimanti un jūra dzied dziesmu par tālām, brīnišķām zemēm, kur cilvēkiem jāvalkā lielas cepures, lai saule viņiem nesadedzinātu smadzenes.

Er hat einen hübschen kleinen Enkel, der heißt Jäpke. Huh! — ist das kalt, aber Jäpke hat seine Pelzstiefel an, und die Katze Tutelsanft sitzt hübsch warm in der Kapuze auf seinem Rücken. Nun geht es los — huiiii — wie der Wind, auf Skiern über das Land. Der Schnee glitzert wie tausend Diamanten, und das Meer singt ein Lied von fernen, wunderbaren Ländern, wo die Leute große Hüte aufsetzen müssen, damit ihnen die Sonne nicht das Gehirn verbrennt.





Kādā dienā, kad Jēpke bij kopā ar Tutelsanftu atkal devies ceļā, viņi pēkšņi izdzirda skanīgus smieklus. Tā! — Tur atpakaļ sēž kāds vecs leduslācis. Tas no liela prieka ir izbāzis mēli. »Kas gan noticis ar veci«, Jēpke saka Tutelsanftam, »pārbrauksim pāri un apskafisimies. Vectēvs saka, ka visas lietas vajagot izpētīt«.

Eines Tages, als Jäpke wieder mit Tuttelsanft unterwegs ist, hören sie plötzlich ein schallendes Gelächter. Aha! — da hinten sitzt ein alter Eisbär. Er streckt wahrhaftig vor Vergnügen die Zunge heraus. »Was der Alte nur hat«, sagt Jäpke zu Tuttelsanft, »wir wollen mal hinfahren und nachsehen. Der Großvater sagt, man soll allen Dingen auf den Grund gehen.«





Adelheida Sirēnas jaunkundze, kas patlaban pirmo stundu apmāca dziedāšanā putnu Durpīperu, tīri uztraukta par sacelto troksni raugas pa logu.

Tad airēdams tuvojas savā kanulaiviņā Jēpke. Tutelsanfts izkāpj kā pirmais laukā, nabadziņš saslapē kājas, jo viņam nav zābaku; bez tam uzrāpties leduskalnā nav nieka lieta. Nē, — tā ir slidena padarīšana, un tikko abi ir nonākuši augšā, te kalns sāk trīsēt itkā liels pudīņš un pēkšņi pārlūzt vidū ar lielu troksni un brīkšķi pušu.

Fräulein Adelheid Sirene, die gerade dem Vogel Durpieper die erste Gesangstunde gibt, schaut ganz empört über den Lärm zum Fenster hinaus.

Da kommt Jäpke in seinem Kanu angerudert. Tuttelsanft steigt zuerst aus — die Arme bekommt ganz kalte Füße, denn sie hat keine Stiefel an; einen Eisberg hinaufzuklettern ist außerdem keine einfache Sache. Nein — es ist eine rutschige Geschichte, und kaum sind die beiden oben angelangt, da fängt der Berg an zu zittern, gerade wie ein großer Wackelpudding, und plötzlich ist er mit furchtbarem Krachen und Donnern mitten auseinander geborsten.



Fl. A Sirene
Gesang -
Unterricht.



Sirēnas jaunkundze ir ļoti izbijusies, jo lejā krīt daudzi ledus gabali. Un Jēpke? — viņš kopā ar Tutelsanftu aizpeld projām ar vienu leduskalna pusi. Abiem ir baigs prāts, jo zeme attālinas arvien vairāk un nav neviena, kas viņiem varētu palīdzēt. Tikai leduslācis noskatas viņiem pakaļ un ļaunā priekā ņirdz.

Fräulein Sirene ist sehr erschrocken, denn es regnet lauter Eiszapfen. Und Jäpke? — der schwimmt mit Tuttelsanft auf der einen Hälfte des Eisberges weg. Den beiden ist ganz bange zumute, denn das Land wird immer kleiner, und niemand ist zu sehen, der ihnen helfen kann. Nur der Eisbär sieht ihnen nach und grinst schadenfroh.





Kaija Emma ir visu noskatījusies, atgriezoties no apciemojuma pie savas māšicas. Labi, ka viņai arvien ir klāt viņas sirds pilieni; citādi nabadzīte nespētu pārdzīvot tādus uztraukumus. »Tagad man jāizklāsta nepatīkamā lieta vectēvam un vecaimātei«, domā viņa, »bet kas zina, dažreiz visdrausmīgākie stāsti nobeidzas tieši labi«, tad viņa lido pie Jepkes vecāsmātes, kas jau ilgi gaida ar ēdienu.

Die Möwe Emma hat alles mit angesehen, als sie von einem Besuch bei ihrer Base kam. Gut, daß sie ihre Herztropfen immer bei sich hat; solchen Aufregungen ist die Arme nicht gewachsen. »Nun muß ich den Großeltern diese unangenehme Geschichte beibringen,« denkt sie, »aber wer weiß, die schrecklichsten Geschichten nehmen manchmal gerade ein gutes Ende,« damit fliegt sie zu Jäpkes Großmutter, die schon lange mit dem Essen wartet.





Pa tam leduskalns ir aizpeldējis tālu projām. »Tagad esmu kuģis«, domā viņš, »es jūtu, ka es virzos tālāk«, un arvien ātrāki ceļojums iet uz dienvidiem.

Nabaga Jepkem kļūst pavisam bēdīgs prāts, brokasta maize sen ir apēsta un pudele arī ir gandrīz tukša. »Mums drīz pienāks gals«, domā viņš. »Ai, ir tik karsti kā cepešu krāsnī«, nopūšas leduskalns, »drīz mēs būsīm Afrikā«, un viņš nopūšas un raud gaužas asaras, jo viņam jākūst.

Te apvārkšņa malā parādas maza saliņa.

Der Eisberg ist unterdessen weit weggeschwommen. »Jetzt bin ich ein Schiff«, denkt er, »oh, ich fühle, wie ich weiter komme«, und immer schneller geht die Reise nach Süden.

Dem armen Jäpke wird ganz jämmerlich zumute, das Frühstücksbrot ist längst aufgegessen und die Flasche auch fast leer. »Es geht zu Ende mit uns«, denkt er. »Oh, es ist heiß wie in einem Backofen«, seufzt der Eisberg, »bald kommen wir nach Afrika«, und er ächzt und weint dicke Tränen, denn er muß schmelzen. Da erscheint eine winzige Insel am Horizont.





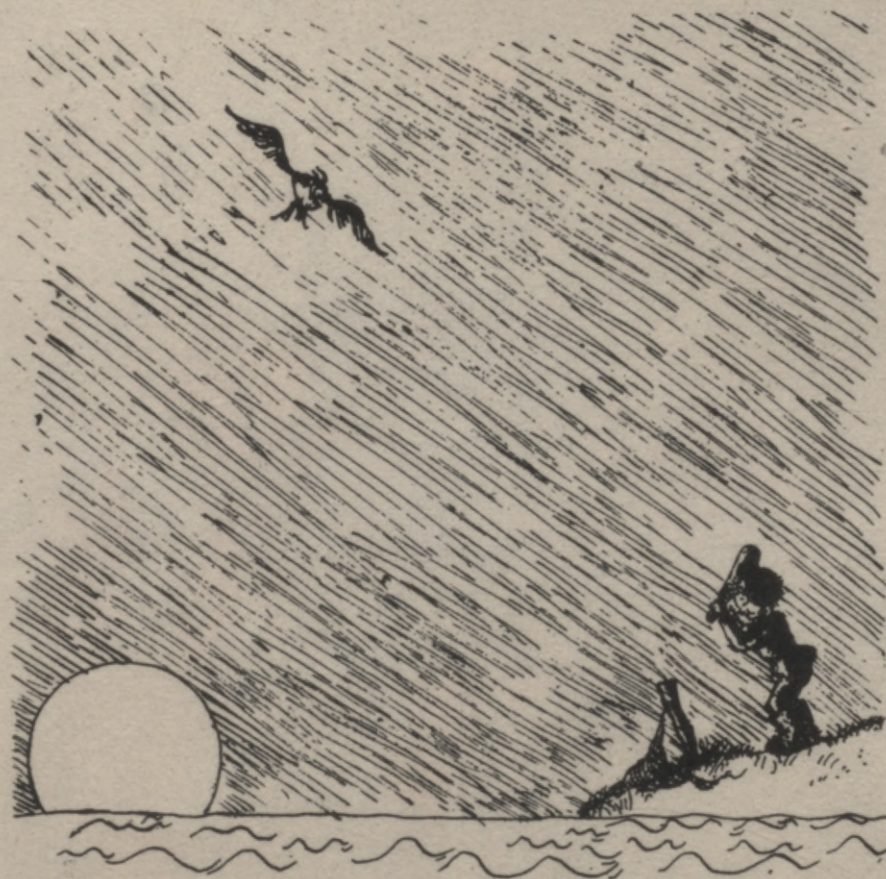
»Tagad mēs vēl patiesi atklāsim kādu salu«, Jepke saka Tutelsanftam, »nāc, kāp man mugurā, jo mums vajadzēs tūlīt peldēt!« Un kad leduskalns bij izkusis, abi aizpeldēja līdz mazai salai.

»Labvakar«, saka Koko, papagailis, »redzu, jūs arī esit cietuši no kuģa bojā ejas, lai gan es pats braucu uz daudz lepnāka kuģa. Jā, tā bij, ja arī bez manis un šī vecā kofera nekas nav palicis pāri.« »Ja jūs atļaujiet, tad apskatīšu, kas tur ir iekšā«, saka Jepke un, lūk, tā ir jūrnieka lāde ar visādām lietām, kas Jepkem nepieciešamas. Pat guļamais tīkls, liels šķinķis, šokolāde, marcipāns un trīs pudeles ar saldu alu. Iznāk garda ēšana.— Koko kungs dabū grauzdētus palmu ābolus, savu iemīļoto ēdienu.

»Nun, entdecken wir wahrhaftig noch eine Insel«, sagt Jäpke zu Tutelsanft, »komm, steige auf meinen Rücken, denn gleich müssen wir schwimmen!« Und als der Eisberg geschmolzen war, sind beide zu der kleinen Insel hingschwommen.

»Guten Abend«, sagt Herr Cocco, der Papagei, »ich sehe, Sie sind auch Schiffbrüchige, obwohl ich selbst auf einem weit großartigeren Schiff gereist bin. Ja, das war es, wenn auch außer mir und diesem alten Koffer nichts davon übrigblieb.« »Wenn Sie erlauben, sehe ich mal nach, was drin ist«, sagt Jäpke, und siehe da, es ist eine Seemannskiste mit allem drin, was Jäpke braucht. Sogar eine Hängematte, ein großer Schinken, Schokolade, Marzipan und drei Flaschen süßes Bier. Das gibt ein leckeres Essen.— Herr Cocco bekommt geröstete Palmäpfel, sein Lieblingsgericht.

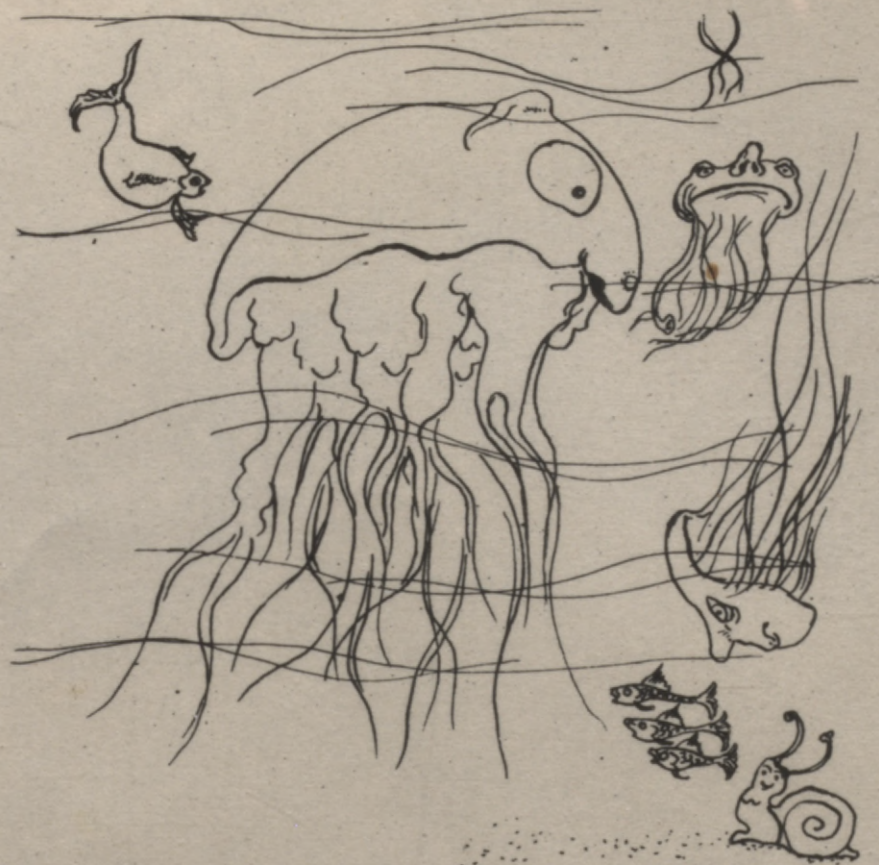




Kad uzlēc mēness, Jēpke izstiep jūļamo tīklu un sapņo par savu vectēvu Kazimurki. Tas laipni paskatās uz viņu un saka: »Mazais Jēpke, pasaule ir labi jāapskata«. Te palma pārvēršas lielā, zaļā buķī un Jēpkes sala sāk lēnām peldēt, »kā mākonis«, domā Jēpke un viņam ir viegla un laimīga sajūta.

Als der Mond aufgegangen ist, hat Jäpke die Hängematte ausgespannt und träumt von seinem Großvater Kasimurki. Der sieht ihn freundlich an und sagt: »Kleiner Jäpke, man muß sich gut umsehen in der Welt.« Da wird aus der Palme ein großes, grünes Segel, und leise fängt Jäpkes Insel an zu schwimmen »wie eine Wolke,« denkt Jäpke, und er fühlt sich leicht und glücklich.





Otrā rītā visi ir pamodušies ļautri. Visi trīs salnieki nemaz nenojauž, ka mazais kalns, uz kuŗa viņi sēž, nemaz nav sala. Tas laikam ir slāyenais bruņurupucis Arimante, kas šeit daudzus gadus guļ. Vecās plekstes rāda viņu saviem bērniem un stāsta, ka viņš var katru brīdi atmosties un viņus visus apēst.

Am nächsten Morgen sind alle fröhlich aufgewacht. Die drei auf der Insel ahnen nicht, daß das gar keine Insel ist, der kleine Berg, auf dem sie da sitzen. Es ist vielmehr die berühmte Schildkröte Arimanthe, die da ihren vieljährigen Schlaf tut. Die alten Flundern zeigen sie ihren Kindern und erzählen ihnen, daß sie jeden Augenblick aufwachen und sie alle auffressen kann.





Kas tad parādas tur pie apvārkšņa? Jēpke ir uzrāpies palmā un saskata lielu kuģi ar baltu buru un nāves galvu uz tās — tagad tas nolaiž laivu. Tanī sakāpj tikai vīri ar sarkanām cepurēm un laiva nāk arvien tuvāk. Kapteinis Murksolds, nikns vīrs, pieceļas un uzsauc kaut ko jaunu Jēpkem. — Tagad viņi pat šauj ar mazu lielgabalu: »Šie ļaudis gan ir traki«. — Te! — pēc otrā šāviena notiek kas drausmīgs...

Was taucht denn da am Horizont auf!? Jäpke ist auf die Palme geklettert und erkennt ein großes Schiff mit einem weißen Segel und einem Totenkopf darauf — jetzt wird ein Boot ausgesetzt. Lauter rote Hüte steigen ein und kommen immer näher. Der Hauptmann Murxold, ein wüster Kerl, steht auf und ruft etwas Böses zu Jäpke herüber. — Jetzt schießen sie sogar mit einer kleinen Kanone: »Die Kerls sind wohl übergeschnappt.« — Da! — beim zweiten Schuß passiert etwas Furchtbares...





Lode, proti, ir trāpījusi tieši Arimantem galvā. Saniknots viņš izbāž galvu no ūdens: »Kas tad notiek? Neprātīga sabiedrība!« Ar vienu cirtienu viņš satriec laivu. »Palīgā, palīgā!« sauc Jaunais kapteinis, bet tas neko nelīdz, viņam jānoslikst nožēlojamā kārtā.

Pārējie aizpeld atpakaļ pie sava kuģa. — Jēpke un Tutelsanfts, kas no bailēm iekrituši ūdenī, peld viņiem līdz.

Die Kugel hat nämlich Arimante gerade auf den Kopf getroffen. Voll Wut erwacht sie und streckt den Kopf aus dem Wasser: »Was ist denn los? Alberne Gesellschaft!« — Mit einem Hieb zertrümmert sie das Boot. »Hilfe, Hilfe!« — schreit der böse Hauptmann, aber es nützt ihm nichts, er muß jämmerlich ertrinken.

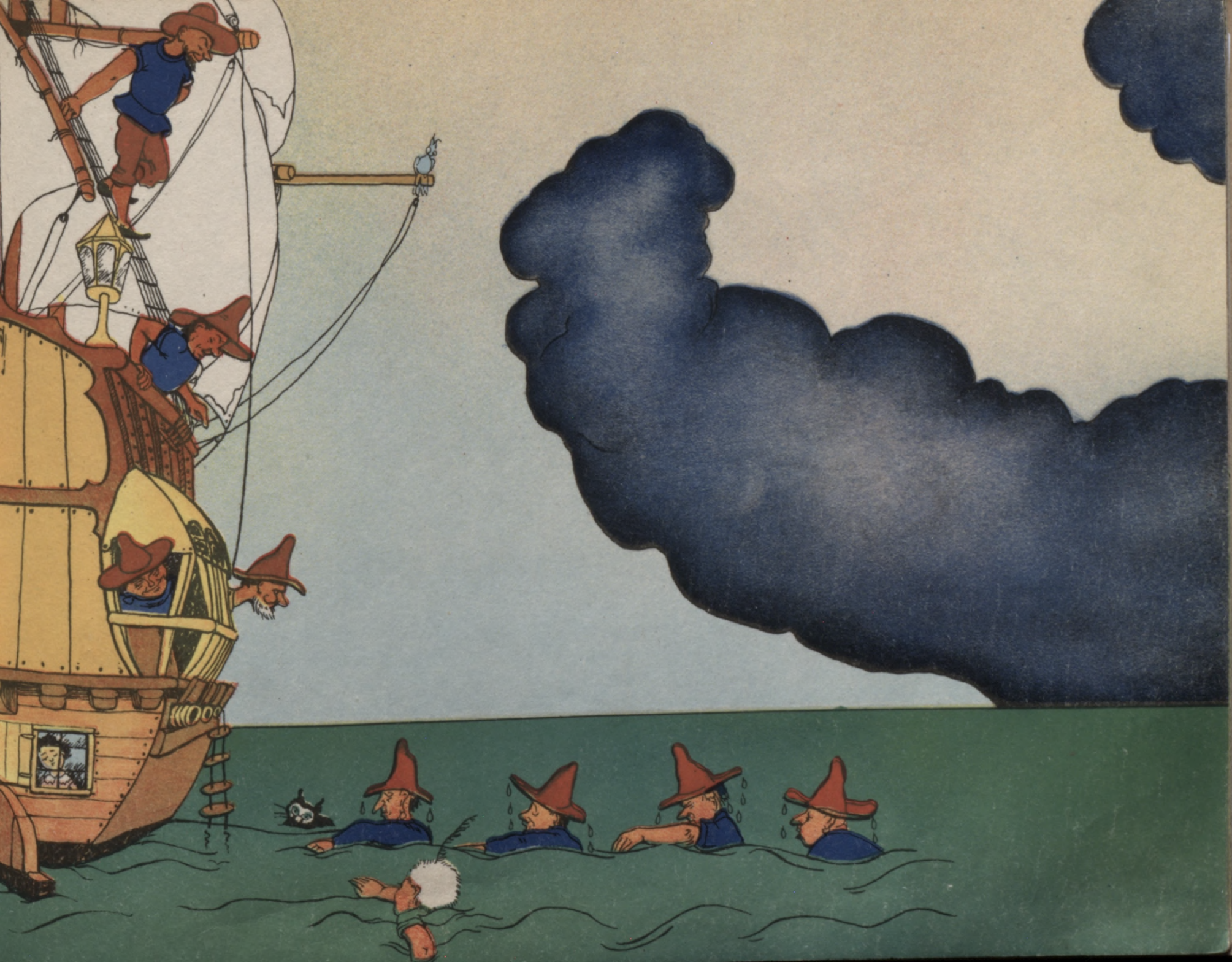
Die anderen schwimmen zu ihrem Schiff zurück — Jäpke und Tuttelsanft, die vor Schreck ins Wasser gefallen sind, hinterdrein.





Kad Jēpke ir pavisam tuvu kuģim, viņš ierauga kādā logā mazu, noraudājušos meiteni. »Kas gan tā varētu būt?« domā viņš. Te kāds sauc »Labdien, Jēpke«. Tas ir Koko kungs, kam arī vajadzēja glābties, jo Arimante šņākdams ir aizpeldējis. Laikam viņš meklēs sev kādu mierīgāku vietīņu, lai varētu gulēt tālāk.

Als Jäpke ganz nahe beim Schiff ist, sieht er plötzlich in einem Fenster ein kleines, ganz verweintes Mädchen-gesicht. »Wer mag das wohl sein?« denkt er. Da ruft jemand »Guten Tag, Jäpke.« Das ist Herr Cocco, der sich auch retten mußte, weil Arimante brausend davongeschwommen ist. Wahrscheinlich wird sie sich ein ruhigeres Plätzchen suchen, um weiterzuschlafen.





Laupītāji labprāt pieņem Jēpki un abus viņa draugus, viņi ir priecīgi, ka viņi ir beidzot atbrīvoti no viņu varmācīgā vadoņa. Smutje, kā visur saucas kuģu pavāri, nokauj savas beidzamās trīs vistas un drīz ir pagatavota tik lieliska maltīte, ka izsalkušajam Jēpkem sāk tecēt siekalas. Vīri stāsta simts piedzīvojumus un visi kliedz skaļi savā starpā, ka nevar sadzirdēt pats savus vārdus.

Die Räuber nehmen Jäpke und seine beiden Freunde gerne auf, sind sie doch froh, von ihrem gewalttätigen Hauptmann endlich erlöst zu sein. Smutje, denn so heißen überall die Schiffsköche, schlachtet seine drei letzten Hühner, und bald ist ein so herrliches Mahl bereitet, daß dem hungrigen Jäpke das Wasser im Mund zusammenläuft. Hundert Abenteuer werden erzählt, und alles schreit laut durcheinander, daß man sein eigenes Wort nicht versteht.





Tagad Jepkem un viņa draugiem klājas labi. Tutelsanftam atkal ir zīda āda. Kādā dienā viņi nonāk pie Lapis Lazuli piekrastes, tur ir tik skaisti, ka nevar nemaz pabraukt garām, neizkāpjot laukā. Jepke pārdomā, kā viņš varētu aizbēgt no laupītājiem, jo neraugoties uz viņu laipnību, viņi tomēr par daudz cilā savus garos dunčus. Te viņš naktī dzird klusu raudāšanu un viņam atkal jādomā par mazo, skumjo meiteni.

Nun geht es Jäpke und seinen Freunden gut. Tuttelsanft hat wieder ein seidenes Fellchen. Eines Tages kommen sie zu der Küste von Lapis Lazuli, da ist es so schön, daß man kaum vorbeifahren kann, ohne auszustiegen. Jäpke überlegt, wie er den Räubern entkommen kann, denn bei aller Freundlichkeit fuchteln sie ihm doch zuviel mit ihren großen Messern herum. Da hört er nachts ein leises Weinen und muß wieder an das kleine traurige Mädchen denken.





Pēc ilgās meklēšanas viņš atrod mazo princesi Esmeraldu, jo tā ir viņa, kādā tumšā kabīnē. »Kā tad tu nokļuvi šeit?« jautā Jēpke un viņa izstāsta viņam, ka viņa ir Lapis Lazuli karaļa meita un ka laupītāji viņu sagūstījuši, kad viņa bij devusies slepenā izbraukumā ar savu buru kuģīti. Tagad viņi laikam gribot izspiest lielu izpiršanas naudu. »Tas ir nekrietni«, saka Jēpke, »bet es nekad īsti neuzticējos šiem tēviņiem«, un abi nolemj slepeni aizbēgt. Katram gadījumam Jēpke jau sagādājis tukšu mucu un drīz viņi peld jūrā. Te pūš stingrs vējiņš un Tutelsanfts jūtas visai neomulīgi.

Nach langem Suchen findet er die kleine Prinzessin Esmeralde, denn das ist sie, — in einer dunklen Kabine. »Wie kommst du denn hierher?« fragt Jäpke, und sie erzählt ihm, daß sie die Tochter des Königs von Lapis Lazuli ist und von den Räubern aufgefischt wurde, als sie mit ihrem Segelschiffchen einen heimlichen Ausflug machte. Nun wollen sie wohl ein hohes Lösegeld erpressen. »Das ist ja schändlich«, sagt Jäpke, »aber ich habe den Kerls nie recht getraut«, und die beiden beschließen, heimlich zu entfliehen. Für jeden Fall hat Jäpke schon ein leeres Faß besorgt, und bald schwimmen sie auf dem Meer. Da weht eine steife Brise, und Tuttelsanft findet es sehr ungemütlich.





Beidzot mucu izskalo malā. Tagad vēl ir garš ceļš līdz
piliņ.

Kad abi tur nonāk, neviens nav redzams, viss ir klusu
kā kapā. Torņa istabā galms atrodas pusdienas diendusā.
Viens logs ir atvērts, ziņkārīgais Koko tūlīt ielaižas iekšā
un kliez: »Labrīt visi!«

Endlich wird das Faß auf den Strand gespült. Nun ist
es noch ein langer Weg zum Schloß:

Als die vier da oben ankommen, ist niemand zu sehen,
alles ist mäschenstill. Im Turmzimmer hält der Hof
seinen Mittagsschlaf. Ein Fenster steht offen, der neu-
gierige Cocco fliegt gleich hinein und schreit: »Guten
Morgen allerseits!«





Te karalis Niklass pamostas un skali nožāvājas. Viņš patreiz ir sapņojis par mazo princesi Esmeraldu un te viņa dzīva stāv viņa priekšā. Viņš ļoti priecīgs un visi priecājas līdz un apsveic Jēpki. »Paskatiet tikai mazo varoni! Kas to būtu domājis!« saka galminieki.

Karaliene ieej Koko par savu iemīļoto putnu, jo viņa to atrod par ļoti ļautru, lai gan galma ministrs, Teobalds Peliflambu kungs, neuzskata viņa uzvešanos par pilnīgi piemērotu.

Da wacht der König Niklas auf und gähnt laut. Gerade hat er von der kleinen Prinzessin Esmeralde geträumt, da steht sie leibhaftig vor ihm. Das ist eine Freude, und alle freuen sich mit und beglückwünschen Jäpke. »Seht nur den kleinen Helden! Wer hätte das gedacht?« sagt der Hof.

Die Königin macht Cocco zu ihrem Leibvogel, denn sie findet ihn sehr lustig, obgleich der Haushofminister, Herr Theobald Peliflambu, sein Benehmen nicht für ganz passend hält.

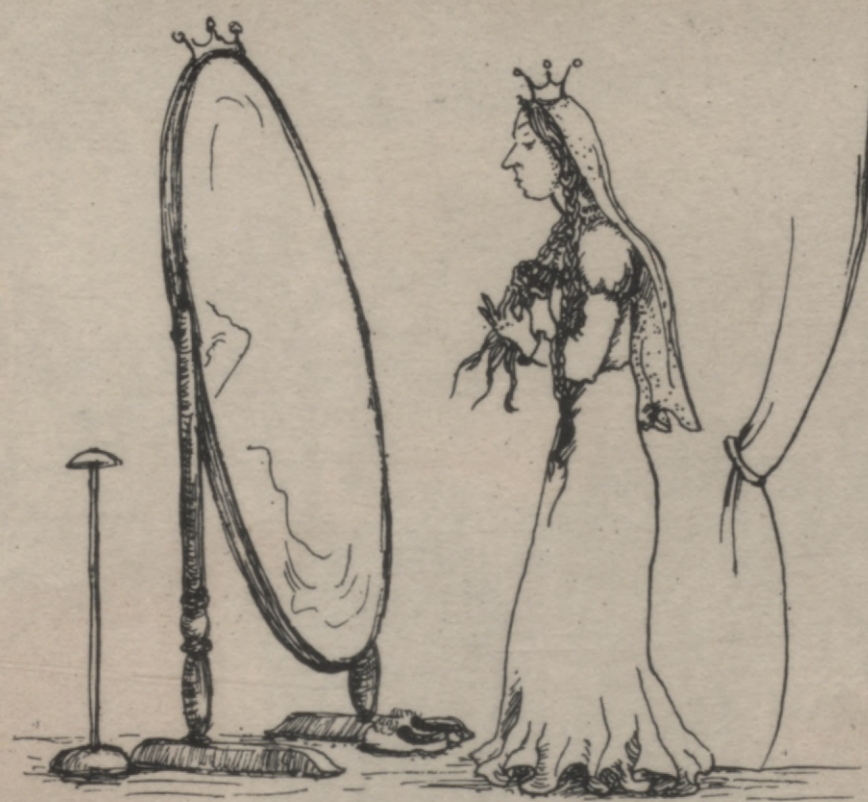




Jepke un Esmeralda drīkst katrū dienu iet parkā pastaigāties. Bieži viņi sēž pie strūklakas un noklausas no Peliflambu daudzus pamācošus stāstus, jo viņš pietiekami daudz ceļojis pa pasauli, lai viņam būtu pašam savas domas.

Jäpke und Esmeralde dürfen jeden Tag im Park spazierengehen. Oft sitzen sie am Springbrunnen und lassen sich von Herrn Peliflambu viele lehrreiche Geschichten erzählen, denn er ist weit genug in der Welt herumgekommen, um sich eine eigene Meinung zu bilden.





Svētdienas vakarā Jepkem par godu rīko lielus svētkus. Viss galms ir uztraukts, jo tie būšot kaut kas ārkārtīgs. Virtuvē jauca daudzsološas smaržas. Galma virspavārs, Properganca kungs, pats personīgi jauc mīklu svētku tortei. Burvis Spukdivass aizdedzina lukturīšus un galma kapella noskaņo savus instrumentus. Tikai Tusnelda Moll jaunkundze, galma virsdziedātāja, kā arvien, liek uz sevi gaidīt.

Am Sonntagabend wird zu Jäpkens Ehren ein großes Fest gegeben. Der ganze Hof ist aufgeregt, denn es soll etwas Außergewöhnliches werden. In der Küche mischen sich vielversprechende Düfte. Der Hofoberkoch, Herr Propperganz, rührt höchstselbst den Teig für die Festtorte. Drei Pfund haselnußgroße Rosinen gehören darein. Der Magier Spuckdiwas zündet die Lampions an, und die Hofkapelle stimmt ihre Instrumente. Nur Fräulein Tusnelda Moll, die Oberhofsängerin, läßt wie immer auf sich warten.





Torņa zālē ir salasījusies jautra sabiedrība un galerijā laudis viens otru gandrīz spiež nōst, jo katrs grib redzēt karalisko ģimeni. Karaliene ir vislabākā omā, jo galma ārstis ir tikko parakstījis viņai jaunas, garšīgas zāles.

Saldā balsī viņa pievīlina sev klāt Koko. Tavu trakumu, šis nelaimes putns nosēžas tieši viņai uz galvas. »Paņemiet viņu nost«, sauc karaliene, »viņš sajauc manu frizūru!« Bet ai, Koko aizķēras aiz kāju pirkstiem. Viņš mežonīgi vēdina spārniem un mēģina atbrīvoties. Par velti. Te — kas tas? — kur nupat vēl bij divas zeltainas bizes, rēgojas vairs tikai trīs melni mati! Jau dzird visapkārt čukstam, »parūka, skatiet parūku!!« — cik smieklīgi! — un pēkšņi smejas viss galms — un visi smejas līdz, ka trīs pilš sienas.

Im Turmsaal ist eine fröhliche Gesellschaft versammelt, und auf der Galerie quetschen sich die Leute fast gegenseitig tot, denn jeder will einen Blick auf die königliche Familie werfen. Die Königin ist in bester Laune, denn der Hofmedikus hat ihr soeben eine neue, wohlschmeckende Medizin verordnet. Mit süßer Stimme lockt sie Cocco zu sich. Du liebe Güte, der Pechvogel setzt sich gerade auf ihren Kopf. »Nehmt ihn da weg«, ruft die Königin, »er ruiniert mir meine Frisur!« Aber o weh, Cocco bleibt mit den Zehen hängen. Wild flattert er und sucht sich zu befreien. Es nützt ihm nichts. Da — was ist das? — wo eben noch zwei goldene Zöpfe hingen, starren jetzt nur noch drei schwarze Haare in die Luft! Schon hört man rings Geflüster, »eine Perücke, seht die Perücke!!« — wie komisch! — und plötzlich lacht der ganze Hof — und alle lachen mit, daß die Schloßwände zittern.





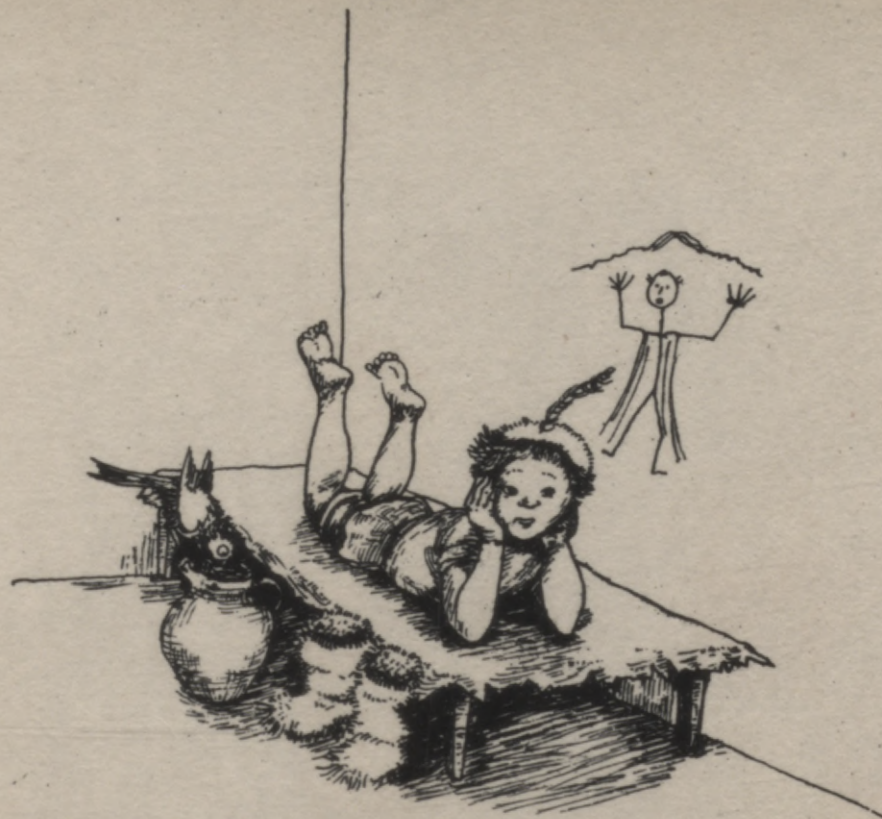
Visskajāk smejas Jēpke. »Metiet viņu cietumā!« — pavēl karaliene, jo viņai ir liels kauns.

Sardzes priekšnieks Nudelbreilichs tieši dzer piekto sarkanvīna pudeli. »Dodiet šurp man palaidnieku!« izsaucas viņš skaļi, sagrābj Jēpki aiz apkakles un nogādā viņu torņa pagrabā. Ai, kā ir nobijies nabaga Tutelsanfts, jo visur jau atstāsta Jēpkes neveiksmi. Ļaudari Koko turpretim neviens nedrīkst ķert, jo visi baidās no viņa nekaunīgās valodas. Tikko jau ministra palīgam gandrīz kaklā aizķērās rozīne, jo pēkšņi kāda balss viņam līdzās noteica: »Tu, izēdēj.«

Am lautesten lacht Jäpke. »In den Kerker mit ihm!« — befiehlt die Königin, denn sie schämt sich fast zu Tode. Oberwachtmeister Nudelbreilich ist gerade bei der sechsten Flasche Rotwein angelangt. »Man reiche mir den Spitzbuben!« ruft er voll Temperament, packt Jäpke beim Schlafittchen und befördert ihn in den Turmkeller. Ach, ist da die arme Tuttelsanft erschrocken, denn überall erzählt man sich schon Jäpkes Mißgeschick. Den Bösewicht Cocco aber wagt niemand zu fangen, denn man fürchtet seinen frechen Schnabel. Blieb doch dem Unterminister eben noch fast eine Rosine im Halse stecken, weil plötzlich eine Stimme neben ihm sagte: »Du Freßsack.«



der wäutmr



Kamēr galma friziers labo parūku, jo viņš ir mākslinieks un ir pats to izgatavojis, karaliene guļ savā mīkstajā gultā un raud, bet Jēpke sapņo par tālo, līdzeno Lapzemi. »Ai,« domā viņš, — »es aizmirsu, cik skaisti tur bij.« Te atveras cietuma kameras durvis. Atnākuši ir karalis un Esmeralda, lai atbrīvotu savu mīluli.

Jēpke vismīļāk gribētu tūlīt kopā ar princesi aizceļot pie sava vectēva un vecāsmātes. »Vislabāk būs, ja Peliflambukungs tevi pārvedīs mājās,« saka karalis,« bet atstāj Esmeraldu vēl kādu laiku pie manis — vēlāk tu varēsi atbraukt viņai pakal — tad arī karaliene būs visu aizmirsusi,« un viņš draudzīgi pamirkšķina Jēpkem.

Während der Hoffriseur die Perücke repariert, denn er ist ein Künstler und hat sie selbst gemacht, liegt die Königin in ihrem Himmelbett und weint — Jäpke aber träumt vom fernen, flachen Lappenland. »Ach,« denkt er, — »ich vergaß, wie schön es dort war.« Da öffnet sich die Kerkertür. Der König und Esmeralde sind gekommen, um ihren Liebling zu befreien.

Jäpke möchte am liebsten gleich mit der Prinzessin zu seinen Großeltern reisen. »Das Beste wird sein, Herr Peliflambu bringt dich nach Hause,« sagt der König, »aber laß Esmeralde noch ein wenig bei mir — später darfst du sie dir holen — dann wird auch die Königin alles vergessen haben,« und er blinzelt Jäpke freundlich zu.





Tagad visi uzkāpj tornī. Karalis vēl piebāž Jepkem pilnas kabatas ar dārgumiem priekš viņa draugiem, bez tam viņš sadod viņam dažādus gardumus līdz uz ceļa. Tuttelsanfts omulīgi ierīkojas Jepkes kapucē, bet Koko labāk paliek pie princeses Esmeraldas.

Peliflambu kungs jau izplēš spārnus, Jepkem vēl jāapsola, ka viņš drīz atgriezīsies. Dzīvo sveiks! — Uz redzēšanas! — tad Peliflambu kungs aiztrauc projām un drīz to saredz vairs tikai kā mazu rozā mākonī peldam zilās debesīs.

Nun steigen alle auf den Turm. Der König stopft Jäpke noch die Taschen voll Kostbarkeiten für seine Freunde, auch sonst gibt er ihm allerlei Leckerli mit auf den Weg. Tuttelsanft verkriecht sich gemütlich in Jäpkes Kapuze, während Cocco es vorzieht, bei Prinzessin Esmeralde zu bleiben.

Herr Peliflambu breitet schon die Schwingen, Jäpke muß noch versprechen, bald wiederzukommen. Lebt wohl! — Auf Wiedersehn! — dann rauscht Herr Peliflambu davon, und bald sieht man ihn nur noch wie eine kleine rosa Wolke im blauen Himmel schwimmen.





AFV. Nr. 11/00487. Melniens 2500 eks. Papīrs —
Ostland Faser G. m. b. H. Formāts 61x86 cm.
Iespiests P. Mantnieka kartogrāfijas institūtā.
Brošēta 4. sietuvē. Iznākusi 1943. g. jūnijā.
Atļ. Nr. 11626

LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTĒKA



0310045676

16 JUN 1953